

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1939.
—

VERGADERING VAN 6 JULI 1939.
—

**Wetsvoorstel tot oprichting van de Orde
der Dierenartsen.**
—

TOELICHTING

—

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Een wetsontwerp tot oprichting van een Orde der Geneesheeren werd reeds door den Senaat goedgekeurd. Ook diende in 1937 de Minister van Volksgezondheid bij den Senaat een wetsontwerp in tot oprichting van een Orde der Apothekers. Een derde, nochtans eveneens geneeskundig beroep, dit der dierenartsen, kwam tot nog toe daarvoor niet in aanmerking.

Bij de behandeling in den Senaat van het wetsontwerp tot oprichting van een Orde der Geneesheeren, wezen we er op dat er eveneens zou moeten worden overgegaan tot de oprichting van een Orde der Dierenartsen. Op het voorstel om de verschillende geneeskundige beroepen, met inbegrip van dit der dierenartsen met een Orde te begiftigen, liet de toenmalige Minister van Volksgezondheid opmerken dat de dierenartsen, achteraf, afzonderlijk in een Orde zouden kunnen worden ingeschakeld.

De redenen die ons aanspoorden tot het neerleggen van dit wetsontwerp hebben ongetwijfeld dezelfde waarde als deze vooropgesteld bij het naar

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.
—

SÉANCE DU 6 JUILLET 1939.
—

**Proposition de Loi créant l'Ordre
des Médecins-Vétérinaires.**
—

DÉVELOPPEMENTS

—

MESDAMES, MESSIEURS,

Un projet de loi créant l'Ordre des Médecins a déjà été voté par le Sénat. Le Ministre de la Santé Publique déposa en 1937, sur le bureau du Sénat, un projet créant l'Ordre des Pharmaciens. Une troisième profession, également médicale, celle des médecins-vétérinaires, ne fut cependant pas, jusqu'à présent, prise en considération à ce sujet.

Lors de la discussion au Sénat du projet de loi créant l'Ordre des Médecins, nous disions qu'il y aurait également lieu de créer un Ordre des Médecins-Vétérinaires. Sur la proposition de doter toutes les professions médicales d'un Ordre, y compris celle des médecins-vétérinaires, le Ministre de la Santé Publique de l'époque nous faisait remarquer que les médecins-vétérinaires pourraient, ultérieurement, être groupés séparément dans un Ordre.

Les motifs qui nous ont engagé à déposer ce projet de loi ont incontestablement la même valeur que ceux proposés lors du dépôt de celui concer-

vorenbrengen van dit betreffende de Orde én van de Geneesheeren én van de Apothekers.

Het kan ook van belang zijn voor het dierenartsenkorps, dat dank zij de handhaving van de tucht en de eer in het beroep, de mogelijke misbruiken in of tegen het beroep zouden worden beteugeld.

Daaruit moet klaarblijkelijk een onbetwistbare meerdere waarborg volgen ten opzichte van zijn tusschenkomst zoowel op gebied van de openbare gezondheid in verband met het toezicht op de eetwaren en de tuberculosebestrijding, als op dit van de landbouweconomie, beide gebieden die het geheel van zijn praktijk uitmaken. Diensvolgens ligt een Orde der Dierenartsen hoofdzakelijk in de lijn van het algemeen belang.

De aard der hogere studiën, alsook de doctorstitel, welke het einddiploma verleent, wijzen er daarenboven op het veeartsenijkundig beroep, wat betreft een op te richten Orde, te behandelen in één geest van volledige gelijkberechtiging met de andere geneeskundige beroepen, zooals deze van de geneesheeren en de apothekers.

Ter verduidelijking daarvan laten we hier de voorwaarden volgen die vereischt zijn voor het verkrijgen van het diploma van doctor in de veeartsenijkunde : getuigschrift van latijnsch-grieksche humaniora, diploma van candidaat in de natuurwetenschappen, afgeleverd door een universiteit na twee jaar studiën en behelzend twee examens die volkomen gelijk staan met deze af te leggen door toekomstige apothekers, en alzoo verder reiken dan de kennissen ten opzichte van zuivere natuurwetenschappen geveerd van den toekomstigen geneesheer, vervolgens diploma van candidaat in de veeartsenijkunde en dit van doctor in de veeartsenijkunde, te verkrijgen na onderscheidenlijk één en drie jaar studiën, hetzij in totaal zes jaar hogere studiën.

nant les ordres et des Médecins et des Pharmaciens.

Il peut aussi être important pour le corps des médecins-vétérinaires en vue du maintien de la discipline et de l'honneur dans la profession que les abus dans ou contre la profession soient réprimés.

Cela doit, sans doute, garantir davantage encore l'efficacité de ses interventions, tant dans le domaine de la Santé Publique, en rapport avec l'expertise des denrées alimentaires et la lutte contre la tuberculose, que dans celui de l'économie agricole, ces deux domaines d'utilité générale qui forment le tout de sa pratique. Il en résulte donc qu'un ordre des Médecins-Vétérinaires vise essentiellement l'intérêt général.

De plus, la nature de ses études supérieures, ainsi que le titre de docteur, accordé par le diplôme final, indiquent qu'il y a lieu de traiter la profession vétérinaire, pour ce qui concerne la création d'un Ordre, d'une façon identique à celle des médecins et des pharmaciens.

Précisons ici les conditions nécessaires pour l'obtention du diplôme de docteur en médecine vétérinaire : certificat d'humanités gréco-latines, diplôme de candidat en sciences naturelles, délivré par une université, après deux années d'études et comportant deux examens entièrement identiques à ceux des candidats pharmaciens et atteignant même un niveau supérieur aux connaissances en matière de sciences naturelles pures enseignées aux candidats médecins; ensuite, le diplôme de candidat vétérinaire et celui de docteur en médecine-vétérinaire, obtenus successivement après une et trois années d'études, soit au total, six années d'études supérieures.

Daaruit blijkt dat het peil dezer hogere studiën heelemaal dit bereikt van het onderwijs der verschillende faculteiten eener universiteit.

Deze beschouwingen doen dus inzien dat dan ook voor de veeartsenijkundige praktijk, evenzeer als voor de andere reeds vermelde geneeskundige beroepen, de regelen gelden van de geneeskundige plichtenleer, de eer, de kieschheid en de waardigheid van de dierenartsen in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun beroep.

De voornaamste dierenartsenverenigingen, waaronder deze der Vlaamsche dierenartsen (V.D.V.) evenals ook de « Union Vétérinaire », die samen geheel het dierenartsenkorps vereenigen, hielden zich reeds sinds geruimen tijd onledig met de kwestie van de oprichting van een Orde der Dierenartsen.

Over het principie ervan bestaat er thans algemeen akkoord; aangaande de modaliteit werd ingezien dat deze aangewend voor de geneesheeren, eveneens mits de noodige aanpassing, kan gebruikt worden voor het dieren-geneeskundig beroep.

Dit laat ons toe te besluiten tot het volstrekt belang ervan voor het dierenartsenkorps, zooals we het reeds voorstelden bij de behandeling van het wetsontwerp tot oprichting der Orde van Geneesheeren, een zelfstandige orde te verwezenlijken, gansch gelijkgeschakeld met deze der andere geneeskundige beroepen.

Op grond dezer beschouwingen en in overleg met verscheidene gezaghebbende personen uit het dierenartsenkorps, waaronder professoren der beide Diergeneeskundige Instituten en afgevaardigden van de Vlaamsche Dierenartsenvereniging en van de « Union Vétérinaire », hebben we gemeend dat thans het gepaste oogenblik was aan-

Cela nous permet de dire que le niveau des études vétérinaires atteint sans doute celui de l'enseignement dans les différentes facultés d'une université.

Ces considérations nous font donc entrevoir que les règles de la déontologie médicale, celles de l'honneur, de la discrétion et de la dignité des médecins-vétérinaires dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession, valent aussi bien pour la pratique vétérinaire que pour les autres professions médicales déjà signalées.

Les principales organisations de médecins-vétérinaires, celles notamment des médecins-vétérinaires flamands et de l'Union vétérinaire, qui groupent ensemble tout le corps des médecins-vétérinaires, prêtent déjà depuis un certain temps une vive attention à la création d'un Ordre de médecins-vétérinaires.

Il y a actuellement complète unanimité au sujet du principe de la question. On projeta, d'autre part, de recourir à la même modalité d'élaboration que celle prévue pour les médecins, tout en y apportant les adaptations nécessaires.

Là-dessus nous concluons qu'il importerait, ainsi que nous le proposons déjà lors de la discussion du projet de loi créant l'Ordre des Médecins, de doter le corps des médecins-vétérinaires d'un Ordre autonome, fondé sur les mêmes bases et les mêmes principes que ceux des autres professions médicales.

Nous basant sur ces considérations et après délibérations avec plusieurs autorités appartenant au corps des médecins-vétérinaires, parmi lesquelles des professeurs des deux Ecoles Vétérinaires et des délégués du « Vlaamsche Dierenartsenvereniging » et de l'Union Vétérinaire, nous avons voulu saisir ce moment pour introduire au Sénat ce

(4)

gebroken om onderhavig wetsvoorstel, naar het model van het ontwerp tot oprichting van een Orde der Geneesheeren, aan de Hooge Vergadering voor te leggen, hopende dit alzoo terzelfdertijd te zien behandelen als het ontwerp tot oprichting van een Orde van Apothekers.

M. SOBRY.

projet de loi sur le modèle de celui créant l'Ordre des Médecins, dans l'espoir de l'y voir discuter en même temps que celui créant l'Ordre des Pharmaciens.

**Wetsvoorstel tot oprichting van de Orde
der Dierenartsen.****Proposition de Loi créant l'Ordre
des Médecins-Vétérinaires.****EERSTE ARTIKEL.**

In België wordt een Orde der Dierenartsen opgericht. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

De Orde der Dierenartsen omvat al de doctoren in de veeartsenijkunde, in België woonachtig, aldaar gemachtigd de veeartsenijkundige praktijk uit te oefenen en ingeschreven op een van de lijsten der Orde.

Onder voorbehoud van de overgangsbepalingen dezer wet moeten de doctoren in de veeartsenijkunde, in België woonachtig en verlangende aldaar de veeartsenijkunde uit te oefenen, vooraf hun inschrijving op de lijst der Orde bekomen. De wegens de woonplaats bevoegde Gewestelijke Raad der Orde kan de inschrijving slechts weigeren zoo de aanvrager zich schuldig heeft gemaakt aan een feit waarvan de zwaarwichtigheid het definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk in België uit te oefenen verdient.

De aanvrager die bij zijn aanvraag blijft, kan eischen persoonlijk door den Raad der Orde te worden gehoord. Hij heeft het recht zich door een of meer raadsmanen te doen bijstaan. De Raad der Orde wijst een met redenen omkleed vonnis, dat rekening houdt met de beginselen vastgelegd in de artikelen 4 en 5 dezer wet. De regelen van territoriale bevoegdheid in deze wet bepaald, diegene met betrekking tot het taalgebruik alsmede diegene inzake hooger beroep en voorziening in verbreking, worden eveneens in acht genomen.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé en Belgique un Ordre des Vétérinaires. Il jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

L'Ordre des Vétérinaires comprend tous les docteurs en médecine vétérinaire, domiciliés en Belgique, autorisés à y pratiquer la médecine vétérinaire et inscrits à l'un des tableaux de l'Ordre.

Sous réserve des dispositions transitoires de la présente loi, les docteurs en médecine vétérinaire domiciliés en Belgique et désireux d'y pratiquer la médecine vétérinaire, doivent préalablement obtenir leur inscription au tableau de l'Ordre. Le Conseil régional de l'Ordre, compétent à raison du domicile de l'intéressé, ne peut lui refuser l'inscription que s'il s'est rendu coupable d'un fait dont la gravité mérite la peine de l'interdiction définitive de pratiquer la médecine vétérinaire en Belgique.

L'intéressé qui persiste dans sa demande peut exiger d'être entendu personnellement devant le Conseil de l'Ordre. Il a le droit d'être assisté d'un ou de plusieurs conseils. Le Conseil de l'Ordre rend une sentence motivée; celle-ci respecte les principes inscrits dans les articles 4 et 5 de la loi. Les règles de la compétence territoriale tracées dans la présente loi, celles relatives à l'emploi des langues comme aussi celles ayant trait à l'appel et au recours en cassation, sont pareillement respectées.

ART. 3.

Er wordt, in ieder der beide taalstroken, een Raad der Orde opgericht die rechtsmacht heeft over de dierenartsen die in deze taalstreek woonachtig zijn.

De provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen en Limburg behoren tot den Raad der Orde die het Nederlandsch als voertaal heeft.

De provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen behoren tot den Raad der Orde die het Fransch als voertaal heeft.

De dierenartsen wonende in de provincie Brabant, worden over de twee Raden der Orde verdeeld : de eene met het Nederlandsch en de andere met het Fransch als voertaal. De eerste heeft rechtsmacht over de dierenartsen die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Nederlandsch is, woonachtig zijn. De tweede heeft rechtsmacht over de dierenartsen die in de gemeenten, waarvan de bestuurstaal het Fransch is, woonachtig zijn. De dierenartsen, die woonachtig zijn in de administratief tweetalige gemeenten van Brabant, mogen zich naar keuze bij een der beide Raden aansluiten.

In afwijking van de regelen van territoriale bevoegdheid der Raden der Orde als omschreven in dit artikel, kan elke dierenarts die zijn kunst in een der negen provinciën uitoefent, zoo hij door bekendheid of anderszins bewijst onvoldoende vertrouwd te zijn met de taal der rechtspleging van den Raad der Orde waaronder hij normaal ressorteert, bij den aanvang van het tegen hem ingesteld onderzoek vragen door den anderen Raad der Orde te worden berecht. Over deze aanvraag wordt beslist bij met redenen omkleed vonnis, vatbaar voor hooger beroep vanwege den verschijnenden dierenarts. Het vonnis verzendt desgevallend den beklaagde voor de Raad der Orde met andere voertaal.

ART. 3.

Il est établi, dans chacune des deux parties linguistiques du pays, un Conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les vétérinaires domiciliés dans cette région linguistique.

Les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale et du Limbourg dépendent du Conseil de l'Ordre d'expression néerlandaise.

Les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sont régies par le Conseil de l'Ordre d'expression française.

Les vétérinaires habitant la province de Brabant sont répartis entre les deux Conseils de l'Ordre : l'un de langue néerlandaise, l'autre de langue française. Le premier a juridiction sur les vétérinaires domiciliés dans les communes administrativement d'expression néerlandaise. Le second a juridiction sur les médecins domiciliés dans les communes administrativement d'expression française. Les vétérinaires domiciliés dans les communes du Brabant administrativement bilingues peuvent se rattacher à leur choix à l'un ou à l'autre de ces deux Conseils.

Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des Conseils de l'Ordre telle qu'elle est définie dans le présent article, tout vétérinaire exerçant son art dans l'une des neuf provinces peut, s'il justifie par notoriété ou autrement d'une connaissance insuffisante de la langue de la procédure utilisée par le Conseil de l'Ordre auquel il ressortit normalement, demander, au début de l'information dont il est l'objet, d'être jugé par l'autre Conseil de l'Ordre. Il est statué sur cette demande par sentence motivée susceptible d'appel en faveur du vétérinaire comparant. La sentence renverra, s'il échet, l'inculpé devant le Conseil de l'Ordre utilisant l'autre langue.

ART. 4.

De Raden der Orde zijn gelast de regelen van de veeartsenijkundige plichtenleer, de eer, de kieschheid en de waardigheid der leden van de Orde, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep, te handhaven. Zij moeten eveneens de bevoegde overheid wijzen op de daden van onwettige uitoefening der veeartsenijkundige praktijk die hun mochten bekend zijn.

Zij zijn bevoegd om de wijze van vaststelling en het bedrag van het eerloon te beoordeelen :

1^o In geval van ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid;

2^o Op gezamenlijk verzoek van beide partijen;

3^o In antwoord op een vraag om advies van de Hoven of Rechtbanken.

ART. 5.

Geen strafmaatregel mag worden gegrond op redenen van godsdienstigen, wijsgeerigen, politieken, taalkundigen en syndikalen aard.

Elke inmenging op een dezer gebieden is verboden.

ART. 6.

Elke Raad der Orde is samengesteld uit gewone en plaatsvervangende leden verkozen door de op zijn lijst ingeschreven dierenartsen.

Het aantal gewone en plaatsvervangende te verkiezen leden wordt vastgesteld bij het koninklijk besluit voorzien bij artikel 23.

Bij de samenstelling der kiescolleges wordt voor de provincie Brabant, rekening gehouden met de bepalingen van artikel 3.

De verkiezing van de leden geschiedt bij geheime stemming.

Het stemmen is verplicht; herhaalde onthouding van stemming, zonder wettige reden, geeft aanleiding tot de bij

ART. 4.

Les Conseils de l'Ordre sont chargés de maintenir les règles de la déontologie vétérinaire, l'honneur, la discrétion et la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession. Ils ont également à signaler à l'autorité compétente les actes d'exercice illégal de la médecine vétérinaire dont ils ont connaissance.

Ils ont qualité pour apprécier le mode de fixation et le taux des honoraires :

1^o En cas de manquement grave à la probité professionnelle;

2^o A la demande conjointe des deux parties;

3^o En réponse à une demande d'avis des Cours ou Tribunaux.

ART. 5.

Aucune sanction ne peut être fondée sur des motifs d'ordre religieux, philosophique, politique, linguistique et syndical.

Toute ingérence dans ces domaines est interdite.

ART. 6.

Chaque Conseil de l'Ordre est composé de membres effectifs et de membres suppléants élus par les vétérinaires inscrits à son tableau.

Le nombre des membres effectifs et des membres suppléants à élire est fixé par l'arrêté royal prévu à l'article 23.

Lors de la constitution des collèges électoraux, il sera tenu compte, pour la province de Brabant, des règles inscrites à l'article 3.

L'élection des membres a lieu au scrutin secret.

Le vote est obligatoire; l'abstention répétée au scrutin, sans motif légitime, donne ouverture aux sanctions inscrites

deze wet voorziene straffen, uitgezonderd de schorsing en het definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk uit te oefenen.

In geval van ontslag of overlijden van een werkelijk lid wordt deze vervangen door den plaatsvervanger die de meeste stemmen behaalde. Wanneer twee plaatsvervangers hetzelfde aantal stemmen hebben bekomen, heeft het oudste lid in jaren den voorrang.

ART. 7.

De gewone en plaatsvervangende leden van den Raad der Orde worden voor een termijn van vier jaar verkozen onder de praktijks van Belgische nationaliteit, die ten minste vijf en dertig jaar oud zijn, in de taalstreek woonachtig en sedert ten minste vijf jaar ingeschreven op een van de lijsten der Orde.

De leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar.

ART. 8.

Elk lid van een Raad der Orde, dat, na regelmatige bijeenroeping, zonder wettige reden twee achtereenvolgende zittingen niet bijwoont, kan met waarschuwing of berisping gestraft worden.

ART. 9.

De Raad der Orde verkiest in zijn schoot een Voorzitter, een Ondervoorzitter en een Secretaris, die het Bureau vormen.

Elke Raad der Orde wordt bijgestaan door een magistraat van eersten aanleg, die door den Koning wordt aangeduid en die raadgevende stem heeft.

De Koning benoemt ook, in dezelfde voorwaarden, een plaatsvervangenden bijzitter.

dans la présente loi, hormis la suspension et l'interdiction définitive d'exercer la médecine vétérinaire.

En cas de démission ou de décès d'un membre effectif, celui-ci est remplacé par le suppléant ayant obtenu le plus de voix. Au cas où deux suppléants auraient obtenu un nombre égal de voix, la priorité est donnée au membre le plus âgé.

ART. 7.

Les membres du Conseil de l'Ordre, effectifs et suppléants, sont élus pour quatre ans parmi les praticiens de nationalité belge, âgés de trente-cinq ans accomplis, domiciliés dans la région linguistique et inscrits depuis cinq ans au moins à l'un des tableaux de l'Ordre.

Les membres ne sont pas immédiatement rééligibles.

ART. 8.

Tout membre d'un Conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu sans motif légitime d'assister à deux séances consécutives est punissable de l'avertissement ou de la censure.

ART. 9.

Le Conseil de l'Ordre élit dans son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire qui constituent le Bureau.

Chaque Conseil de l'Ordre est assisté par un magistrat de première instance, désigné par le Roi et ayant voix consultative.

Le Roi nomme aussi, dans les mêmes conditions, un assesseur suppléant.

ART. 10.

De Hooge Raad van de Orde der Dierenartsen van België wordt verkozen door de leden der regionale raden van de Orde volgens onderstaande regelen :

a) De gewestelijke Raad van de Orde omvattende West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, de provincie Antwerpen, Limburg en het gedeelte van Brabant met het Nederlandsch als voertaal, verkiest vijf leden op de wijze bepaald bij koninklijk besluit;

b) Hetzelfde geldt voor den Raad van de Orde omvattende Henegouwen, de provincie Namen, de provincie Luxemburg, de provincie Luik en het gedeelte van Brabant met het Fransch als voertaal;

Onder de tien leden die worden verkozen en waarvan sprake in dit artikel¹, is elke betrokken provincie op beide lijsten vertegenwoordigd.

De Koning vult den Hoogen Raad aan door in elk der Diergeneeskundige Instituten van Gent en Kuregem-Brussel, een titelvoerenden afgevaardigde en een plaatsvervangenden afgevaardigde aan te duiden. Het staat elke dezer Instituten vrij aan den Koning te dien einde een lijst met ten minste drie namen voor te dragen.

De Hooge Raad van de Orde heeft zijn zetel te Brussel en bestaat uit twee afdeelingen : de eene, met het Nederlandsch als voertaal, waarin zetelen de leden verkozen door den Raad der Orde omvattende de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, Limburg en het Vlaamsch gedeelte van Brabant, de andere, met het Fransch als voertaal, waarin de leden verkozen door den Raad der Orde omvattende de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en het Franschtalig gedeelte van Brabant.

De twee afdeelingen van den Hoogen Raad der Orde worden voorgezeten door denzelfden magistraat aangeduid

ART. 10.

Le Conseil Supérieur de l'Ordre des Vétérinaires de Belgique est élu par les membres des Conseils régionaux de l'Ordre, suivant les règles ci-après tracées :

a) Le Conseil régional de l'Ordre comprenant la Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, la province d'Anvers, le Limbourg et la partie du Brabant d'expression néerlandaise, élit cinq membres suivant un mode déterminé par un arrêté royal;

b) Il en est de même du Conseil de l'Ordre comprenant le Hainaut, la province de Namur, la province de Luxembourg, la province de Liège et la partie du Brabant d'expression française;

c) Parmi les dix membres élus dont question au présent article, chaque province intéressée est représentée sur les deux listes.

Le Roi complète le Conseil supérieur en désignant dans chacun des Instituts Vétérinaires de Gand et de Cureghem-Bruxelles, un délégué effectif et un délégué suppléant. Il est loisible à chacun de ces instituts de proposer au Roi, à cette fin, une liste comportant au moins trois noms.

Le Conseil Supérieur de l'Ordre a son siège à Bruxelles et comporte deux sections : l'une d'expression néerlandaise, où siègent les membres élus par le Conseil de l'Ordre comprenant les provinces d'Anvers, de Flandre Occidentale, de Flandre Orientale, du Limbourg et de la partie d'expression néerlandaise du Brabant; l'autre, d'expression française, où siègent les membres élus par le Conseil de l'Ordre comprenant les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et de la partie d'expression française du Brabant.

Les deux sections du Conseil Supérieur de l'Ordre sont présidées par un même magistrat, désigné par le Roi,

door den Koning onder de Raadsheeren bij het Hof van Verbreking die de twee landstalen machtig zijn. Een plaatsvervangend voorzitter wordt eveneens door den Koning aangeduid.

Iedere afdeeling kiest, in haar schoot, een Ondervoorzitter en een Secretaris.

De taak van den Hoogen Raad bestaat in het uitbrengen van gemotiveerde adviezen nopens zaken van algemeen belang, die betrekking hebben op artikel 4, onder meer het samenordenen van de vonnissen der beide Rader der Orde ten einde een deontologische rechtspraak te vestigen, ook het treffen van elken maatregel die noodzakelijk mocht blijken tot het volbrengen der bij artikel 4 omschreven taak.

ART. II.

De Gemengde Raad van Beroep met het Nederlandsch als voertaal en de gemengde Raad van Beroep met het Fransch als voertaal zijn ieder samengesteld uit drie raadsheeren bij het Hof van Beroep, door den Koning aangeduid, met beraadslagende stem, een hunner fungeerend als voorzitter, en uit drie dierenartsen door het lot aangeduid onder de leden der Regionale Orde met de voertaal der rechtspleging, die minstens 45 jaar oud zijn en met uitsluiting van dezen die bij de uitspraak betrokken zijn.

De definitieve beslissingen gewezen door den Gemengden Raad van Beroep kunnen door den verschijnende worden aangebracht bij het Hof van Verbreking, wegens overtreding der wet of verzuim der wezensvormen of der vormen die, op straffe van nietigheid, zijn voorgeschreven.

Deze beslissing wordt den belanghebbende bij aangeteekend schrijven betekend.

De rechtspleging, om zich in verbreking te voorzien wordt, zoowel wat betreft den vorm als de termijnen, beheerscht door de regelen in burgerlijke zaken gevolgd.

parmi les Conseillers à la Cour de Cassation connaissant les deux langues nationales. Un président-suppléant est pareillement désigné par le Roi.

Chaque section élit dans son sein un Vice-Président et un Secrétaire.

Le Conseil Supérieur a pour tâche de donner des avis motivés sur des questions d'ordre général relevant de l'article 4, entre autres de colliger les jugements des deux Conseils de l'Ordre, en vue de l'établissement d'une jurisprudence de déontologie, et de prendre toute mesure nécessaire à l'accomplissement des devoirs prévus à l'article 4.

ART. II.

Le Conseil mixte d'appel d'expression néerlandaise et le Conseil mixte d'appel d'expression française sont composés chacun de trois conseillers à la Cour d'appel désignés par le Roi, et ayant voix délibérative, l'un d'eux faisant fonction de président et de trois vétérinaires désignés par le sort parmi les membres de l'Ordre régional utilisant la langue de la procédure, âgés d'au moins 45 ans et à l'exclusion des membres intéressés au jugement.

Les décisions définitives prononcées par le Conseil mixte d'appel sont susceptibles d'être déferées à la Cour de Cassation par le comparant pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

La notification de la décision est faite à l'intéressé par lettre recommandée.

La procédure pour se pourvoir en cassation est, tant en ce qui concerne la forme qu'en ce qui concerne les délais, régie par les règles suivies en matière civile.

Het staat den Procureur Generaal bij het Hof van Verbreking vrij zich voor het Hof van Verbreking in het belang van de wet te voorzien.

De voorziening in verbreking is schorsend.

ART. 12.

In geval van klacht ingediend hetzij door derden, hetzij door dierenartsen, gaat het Bureel van den Raad der Orde over tot alle nuttige onderzoeken, roept den Raad der Orde bijeen, en legt hem de zaak voor.

Wanneer de klacht een geschil betreft, tracht het Bureel partijen te verzoenen, en stelt een verslag van verzoening of niet-verzoening op.

ART. 13.

De sancties, waarover de Raad der Orde, beschikt, zijn : de waarschuwing, de censuur, de berisping, de schorsing van het recht de veeartsenijkundige praktijk uit te oefenen gedurende een termijn die twee jaar niet mag overschrijden en het definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk in België uit te oefenen.

De praktizijns, die in laatsen aanleg de straf der schorsing hebben opgelopen, zijn voor altijd ontzet uit hun recht van verkiesbaarheid en, tijdens den termijn der schorsing, uit hun recht deel te nemen aan de verkiezingen van den Raad der Orde.

De gewone of plaatsvervangende leden van de Raden der Orde die, in laatsten aanleg, veroordeeld werden uit hoofde van een tekortkoming inzake de uitoefening der veeartsenijkundige praktijk of degenen die door een tuchtmaatregel gestraft werden, zijn, van rechtswege, uit hun mandaat ontzet.

De overtreders van het definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk in België uit te oefenen, evenals van schorsing en gedurende haar duur,

Il est loisible au Procureur général à la Cour de Cassation de se pourvoir devant la Cour de Cassation dans l'intérêt de la loi.

Le pourvoi en cassation est suspensif.

ART. 12.

En cas de plainte émanant soit de tiers, soit de vétérinaires, le Bureau du Conseil de l'Ordre procède à toutes les instructions utiles et soumet la cause au Conseil de l'Ordre convoqué par ses soins.

Lorsque la plainte comporte un différend, le Bureau s'efforce d'amener l'accord des parties et dresse un procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation.

ART. 13.

Les sanctions dont dispose le Conseil de l'Ordre sont : l'avertissement, la censure, la réprimande, la suspension du droit d'exercer la médecine vétérinaire pendant un terme qui ne peut excéder deux années et l'interdiction définitive de pratiquer la médecine vétérinaire en Belgique.

Les praticiens frappés en dernier ressort de la suspension, sont privés définitivement du droit d'éligibilité et, pendant le délai de suspension, du droit de prendre part aux élections du Conseil de l'Ordre.

Les membres effectifs ou suppléants des Conseils de l'Ordre, condamnés en dernier ressort du chef d'une infraction relative à l'exercice de la médecine vétérinaire ou frappés d'une peine disciplinaire quelconque, sont déchus de plein droit de leur mandat.

Les contrevenants à la sanction de l'interdiction définitive de pratiquer la médecine vétérinaire en Belgique, comme à celle de la suspension et

vallen onder toepassing der strafwetten tot beteugeling van onwettige uitoefening der veeartsenijkundige praktijk.

ART. 14.

De sancties in het vorig artikel voorzien mogen genomen worden dertig dagen nadat de beschuldigde praktizijn verzocht werd zijn verdediging voor den Raad voor te dragen.

Hij beschikt over het recht van wraking in de voorwaarden voorzien bij de artikelen 44 tot 47 van het Wetboek voor Burgerlijke Rechtspleging en mag zich laten bijstaan door een of meer raadsmanen.

ART. 15.

De aanwezigheid van de twee derden der leden, bijgestaan door den luidens artikel 9 door den Koning aangewezen magistraat, wordt vereischt opdat een beslissing van den Raad der Orde geldig weze.

De gemengde Raad van Beroep kan slechts geldig beraadslagen in zoverre de twee derden zijner leden vereenigd zijn, waaronder ten minste twee magistraten en twee professoren overeenkomstig artikel 11 aangewezen.

De Hooge Raad der Orde kan slechts geldig beraadslagen zoo de twee derden zijner leden, voorgezeten door een magistraat en aangeduid overeenkomstig artikel 10, aanwezig zijn.

Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

De schorsing of het definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk uit te oefenen worden uitgesproken bij meerderheid van de twee derden der stemmen der aanwezige leden.

ART. 16.

De Voorzitter van den Raad der Orde, de magistraat die den Raad

pendant la durée de celle-ci, sont passibles de l'application des lois pénales réprimant l'exercice illégal de la médecine vétérinaire.

ART. 14.

Les sanctions prévues à l'article précédent peuvent être prises trente jours après que le praticien inculpé aura été invité à se défendre devant la juridiction disciplinaire.

Il peut exercer le droit de récusation dans les conditions des articles 44 à 47 du Code de Procédure Civile, et pourra se faire assister par un ou plusieurs conseils.

ART. 15.

La présence des deux tiers des membres, assistés du magistrat désigné par le Roi aux termes de l'art. 9, est requise pour qu'une délibération d'un Conseil de l'Ordre soit valable.

Le Conseil mixte d'appel ne peut délibérer valablement que si les deux tiers de ses membres se trouvent réunis et si, parmi eux, se trouvent au moins deux magistrats et deux professeurs désignés conformément à l'article 11.

Le Conseil supérieur de l'Ordre ne délibère valablement que si les deux tiers de ses membres, présidés par un magistrat et désignés en conformité de l'article 10, sont présents.

Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

La suspension ou l'interdiction définitive du droit d'exercer la médecine vétérinaire est prononcée à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

ART. 16.

Le Président du Conseil de l'Ordre, le magistrat qui assiste le Conseil et

bijstaat, alsmede de partijen, mogen in beroep gaan tegen elke beslissing van den Raad, binnen de dertig dagen van haar beteekening bij aangeteekenden brief.

Wanneer de beslissing bij verstek genomen werd, kan er binnen den zelfden termijn van dertig dagen verzet aangeteekend worden. De zaak wordt dan teruggebracht voor het rechtscollege dat de straf uitgesproken heeft.

ART. 17.

Elke beslissing in laatsten aanleg, houdende schorsing of definitief verbod de veeartsenijkundige praktijk uit te oefenen wordt aan belanghebbende en aan den bevoegden gewestelijken veeartsenijkundigen Raad.

ART. 18.

Elke sanctie wordt definitief dertig dagen nadat zij aan belanghebbende werd beteekend, behalve in geval van beroep of verzet, aangeteekend overeenkomstig artikel 16 en tenzij voorziening in verbreking.

ART. 19.

De beraadslagingen van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep worden in een verslag-register opgeteekend en door den Voorzitter en den Secretaris onderteekend.

De beraadslagingen die een tuchtstraf uitspreken, moeten met redenen omkleed worden.

ART. 20.

De leden van de Raden der Orde, van den Hoogen Raad en van de Gemengde Raden van Beroep zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis gekregen hebben.

les parties peuvent interjeter appel de toutes décisions du Conseil dans les trente jours de la notification de celle-ci par lettre recommandée.

Au cas où la décision a été prise par défaut, il peut être fait opposition dans le même délai de trente jours. L'affaire est alors ramenée devant la juridiction qui a prononcé la peine.

ART. 17.

Toute décision en dernier ressort comportant la suspension ou l'interdiction définitive de pratiquer la médecine vétérinaire est notifiée à l'intéressé et au Conseil vétérinaire régional compétent. 

ART. 18.

Toute sanction devient définitive trente jours après la notification à l'intéressé, sauf dans le cas d'appel ou d'opposition exercé conformément à l'article 16 et sauf pourvoi en cassation.

ART. 19.

Les délibérations des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont consignées dans un registre de procès-verbaux et signées par le Président et le Secrétaire.

Les délibérations qui prononcent une peine disciplinaire doivent être motivées.

ART. 20.

Les membres des Conseils de l'Ordre, du Conseil Supérieur et des Conseils mixtes d'appel sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 21.

De Hooge Raad treedt in rechten op namens de Orde.

ART. 22.

De Orde mag, hetzij in eigendom, hetzij te welken titel ook, geen andere gebouwen bezitten dan deze welke voor haar werking noodig zijn.

Voor vrijgevigheiden onder levenden of bij testament, ten voordeele van de Orde, is machtiging vanwege den Koning vereischt.

De Orde is bevoegd om de bijdragen te innen, die voor haar werking noodig zijn. De weigering van betaling van de bijdrage kan desnoods aanleiding geven tot toepassing van een der tuchtstraffen voorzien bij artikel 13.

ART. 23.

Een koninklijk besluit zal bepalen :

het aantal werkelijke en plaatsvervangende leden die voor iederen Raad der Orde dienen aangeduid;

de voorwaarden en de modaliteiten van de verkiezingen; de vormen en termijnen van beroep tegen de verkiezingen, alsmede de overheid gelast uitspraak te doen over deze beroepen;

de bevoegdheden van de voorzitters en de secretarissen;

de algemeene voorwaarden van werking en beheer;

Het bepaalt eveneens de modaliteiten die het gebruik der talen regelen in de zaken waarbij dierenartsen zijn betrokken, die woonachtig zijn in een gemeente waarvan de bestuurstaal deze niet is voorzien bij artikel 3, voor den Raad der Orde.

ART. 21.

Le Conseil Supérieur représente l'Ordre pour ester en justice.

ART. 22.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux nécessaires à son fonctionnement.

Les libéralités entre vifs ou testamentaires au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Roi.

L'Ordre est autorisé à percevoir les cotisations nécessaires à son fonctionnement. Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application de l'une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 13.

ART. 23.

Un arrêté royal déterminera :

le nombre des membres effectifs et suppléants à désigner pour chaque Conseil de l'Ordre;

les conditions et modalités des élections; les formes et délais de recours contre l'élection et l'autorité chargée de statuer sur ces recours;

les attributions des présidents et secrétaires;

les conditions générales de fonctionnement et d'administration.

Il déterminera également les modalités réglant l'emploi des langues dans les affaires où sont mis en cause des médecins domiciliés dans une commune dont la langue administrative est autre que celle prévue à l'article 3, pour le Conseil de l'Ordre.

ART. 24.

Overgangsbepaling.

Deze wet treedt in werking op den datum bepaald bij het koninklijk besluit dat de overgangsmaatregelen vaststelt voor het opmaken van de eerste lijsten met de namen van de dierenartsen leden van de Orde.

M. SOBRY.
VANHONSEBROUCK.
G. MULLIE.
J. SMETS.
V. DEWALS.

ART. 24.

Disposition transitoire.

La présente loi entrera en vigueur à la date indiquée par l'arrêté royal qui fixera les mesures transitoires pour l'établissement des premières listes comprenant les noms des vétérinaires membres de l'Ordre.